# Frases para Orientação de Mães Indígenas com Bebê na UTI e Doação de Leite Materno

## Frases sobre Higiene e Ordenha

|  |  |
| --- | --- |
| Frase em Português | Tradução Indígena (a preencher) |
| Você precisa usar gorro e máscara antes de começar. | [ ]  Wahe pesi titikii imikɨ pesi titiotima thënɨ wa mamukuhe hehukii. |
| Você precisa lavar bem as mãos, os braços e os seios. | [ ]  Waimikɨ yai aua totihimamu, pokokɨxo, pei suu umukuxo. |
| Você precisa tirar anéis, pulseiras e cortar as unhas. | [ ]  Aneya axo tëpë a pesixo wathëpëha hairarɨnë wa nahasikɨ hanɨmorariyo. |
| Você deve levantar a parte de cima da roupa. | [ ]  XXX |
| Você vai tirar o leite com as mãos ou com bomba, tudo bem?  Suu wa upë hutëtëprari popa anɨ thë xaaritha. | [ ] |
| Você precisa massagear as mamas antes de tirar o leite.  Wa suu umuku hutëtëmorariyo wa suu upë hutëtëpramorayu. | [ ] |
| É importante tirar o leite com calma, sem apertar muito. | [ ]  Ɨhɨ thë yai totihi mahi suu upë hutëtaɨ weithëha. |
| Vamos mostrar como tampar o frasco corretamente.  Yamathë totaɨ yamateheka hehumaɨ xaario wei thëha. | [ ] |
| O frasco não pode ficar muito cheio.  Suu upënɨ hei thëka kii wathë kasi õõyo mahipranomai. | [ ] |
| Vamos anotar o horário e a quantidade de leite tirado.  Pei yama mothaka xaariaɨ suu upë ouhe wëo wei. | [ ] |
| Você pode ver seu bebê sempre que quiser. É só avisar a equipe. | [ ]  Aho uhuruhu waa taaɨ pihio tëhë wa haɨ waa taaɨ xi waripru pihio tëhë haromatima wapë moyamɨmaɨ |

## Frases sobre a UTI e o Leite Materno

|  |  |
| --- | --- |
| Frase em Português | Tradução Indígena (a preencher |
| Seu bebê está em um lugar especial do hospital chamado UTI para receber mais cuidados.  Aho uhuruhu a kuo wei totihithëha a kua yanoãha kuo wei UTI thããha kua ai totihi toaɨ wei. | [ ] |
| Ele está sendo bem cuidado pela equipe de saúde. | [ ]  Ɨhɨ aika kii kiãtima pënɨ ai yai totihiataraɨhe temi pɨrɨotima ethëiha. |
| Mesmo assim, o leite que você tira vai continuar alimentando seu bebê. | [ ]  Aho uhuruhu ai, suu wa upë hutëɨ wei upënɨ wa akai amixi koãmaɨ xoatii. |
| Seu leite é muito importante para ele crescer forte e saudável. | [ ]  Aho suu upëka kii aho uhuruhaiha upë yai totihi mahi a pataɨ wei thë kutayonɨ. |
| Mesmo que o bebê não esteja com você o tempo todo, ele continua sentindo seu amor através do seu leite. | [ ]  Aho uhuru aimkakii komi thënɨha a pihinai yokaaimi kaho wa eha, kaho wa eha pihiii xatia xoa suu upëha. |
| A sua presença também ajuda o bebê a melhorar mais rápido. | [ ]  Hei tëhë aho uhuruhu ai kakii ai totihi prarioma pihi pairiprarioma yaro a rope totihipru. |
| Você faz parte do cuidado do seu bebê, mesmo estando na UTI. | [ ]  Kaho wanɨ aho uhuruhu wa ai nõamaɨ xaario wei thë UTI thëha aka kuratiha. |
| Podemos ajudar você a tirar o leite com calma, quando quiser. | [ ]  Pei yama upë hutëtëprarɨxa wa upë hutëtaɨ totuhu wei wathë xiro taɨ. |

## Frases de Acolhimento e Explicação da Situação do Bebê

|  |  |
| --- | --- |
| Frase em Português | Tradução Indígena (a preencher) |
| O seu bebê ainda está se adaptando à vida fora da barriga. | [ ] XXX |
| Ele precisa de ajuda para respirar, se alimentar e manter o corpo forte. | [ ]  Aho uhuruhu ainɨ pairimaɨ weithë piximaɨ, ai iyaɨ totihio wei a kohipë kuo wei. |
| Por isso, ele está ligado a alguns aparelhos que cuidam dele. | [ ]  Kua yaro thë aithëha a ligado kua a noãmɨ wei thë. |
| Esses aparelhos não machucam o bebê. Eles só ajudam. | [ ]  Hei thënɨ uhuru a warasipëmaimi ɨhɨ thënɨ a xiro pairipu. |
| Mesmo que vocês estejam em lugares diferentes, ele continua sentindo seu cheiro e seu amor. | [ ]  Ai yaiyo thë urihiha wa kuamakure uhuruhunɨ wa tapuhikia, waria rixipu a pihi xatia. |
| É só por um tempo. Quando ele estiver mais forte, vocês vão poder ficar juntinhos. | [ ]  Morithënɨha, a kohipërayu tëhë, wamakɨ komi kokão. |
| O bebê vai voltar para os seus braços assim que puder. | [ ]  Pei wa pokokɨ hamɨ aho uhuruhu a kuprario. |
| Você continua sendo a pessoa mais importante para o seu bebê. | [ ]  Aho uhuruhu aha wa pihi uwëhë xi waripru aho uhuru eha thë yai totihi. |
| Seu leite é um remédio natural e ajuda o bebê a melhorar mais rápido. | [ ]  Aho suu upëkakii himini upë a yai kohiPë pairipu wei a totihi rope yaipru. |
| Você pode tirar o leite com a nossa ajuda, sem pressa. | [ ]  Kami yamakɨ suu wa upë thaɨ pairio wa xi hariranɨ konomai. |
| Você pode visitar seu bebê todos os dias. | [ ]  Aho uhuruhu eha komithënɨha wa roo. |
| A equipe de saúde está cuidando bem do seu bebê. | [ ]  Haromatima pënɨ aho uhuruhu a pairimaɨ totihihe. |
| Tudo o que acontecer com ele será explicado a você. | [ ]  Aho uhuruhu eha thëkomi kuapënaha thããha wëano hikiotha. |
| Se você quiser perguntar algo, estamos aqui para ouvir. | [ ]  Ai wathë wari pihio tëhë, eha yamakɨ kua wa hirii wei. |
| É normal sentir medo ou tristeza neste momento. | [ ]  A xiro kirii anëhë kuaɨ a xuhuri anëhë kuaɨ hei thënɨha. |
| Você não está sozinha. Estamos aqui para ajudar você e seu bebê. | [ ]  Kahoi yami wa kuaimi, kami yamakɨ kua aho uhuruhu eha wa pairipraɨ wei. |
| Pode confiar. Estamos fazendo tudo com respeito e carinho. | [ ]  Wathãanɨ ɨhɨpɨari, yama anëhë ohetepu hikio yamaa nohimaɨ. |